

H

Below (#37647) is a “Personal Brébeuf Extension” for choirmasters forbidden to program any songs in English. It corresponds to #710 in the Brébeuf Catholic Hymnal: ALLES IST AN GOTTES SEGEN

HYMN for the Feast of All Saints

Literal English translation (19 October 2023) courtesy of Vy Rev Father Seraphim.

1. In honor of the Savior,
with the heart inwardly,
with the voice outwardly,
let this assembly sing;
sweet will be the melody
if these three agree:
heart, mouth and action.



1. Ad ho-nó-rem Sal-va-tó-ris, in-tus cor-de, vo-ce



fo-ris, cón-ci-nat_ hæc cón-ti-o; dul-cis e-rit



me-ló-di-a si con-cór-dent i-sta tri-a: cor, os, o-pe-rá-ti-o.

2. Marvelous in his Saints is God [cf. Ps 67.36]: but, since with such great boons he at last sates them, why, whilst they breathe in this life, do they scarcely take a breath; he scourges and afflicts them so?



2. Ad-mi-rán-dus est in San-ctis su-is De-us: sed, cum

N.B.
One might also translate:
“it [sc. life] scourges
and afflicts them so.”



tan-tis tan-dem bo-nis_ sá-ti-at, cur, dum spi-rant



in hac vi-ta, vix re-spi-rant; e-os i-ta flá-gel-lat_ et_ crú-ci-at?

3. Is it, O Christ, that thou tenderly hatest those whom thou dost deem it worthy to be subject to different kinds of pain; and those galled with torments dost often allow and assent to be exposed to a dreadful slaughter?

3. Num - quid, Chri - ste, pi - e o - dis, quos di - vér-sis pœ-næ

mo - dis di-gnum du - cis_ áf - fi-ci; et at - trí-tos

in tor-mén-tis sæ - pe si - nis, et con-sén-tis di - ræ ne - ci_ súb - ji - ci?

THIS NEW COLLECTION, with its marvelous CHORAL SUPPLEMENT and 3-volume (spiral bound) ORGAN ACCOMPANIMENT, has been described as “the peerless and indispensable resource for any parish musician serious about authentic Catholic music.” • <https://ccwatershed.org/hymn/>

4. But he does not hate, he but sounds out with what attachment each one strives in his service; he loves them all: yet he verifies, through their toil and strife, how great their devotedness may be.

4. Sed non o - dit, sed ex-pló-rat quo af - fé-ctu quis la -

N.B. “toil,” lit. “sweat” (sudor).

bó - rat in e - jus_ ob - sé - qui-o; a - mat cun-ctos:

pro - bat ta-men, per su - dó-rem et cer - tá-men, quan-ta sit_ de - vó - ti - o.

5. For they strive against the world, and the wicked and unclean foe, as well as the vices of the flesh; foremost by this manly steadfastness do the Confessors and Martyrs shape their habits.

5. Cer - tant e - nim con-tra mun-dum, ho-stem ne-quam et im-

N.B. The three enemies of salvation: the world, the devil and the flesh.

mún-dum, car-nis quo - que ví - ti - a; hac im-prí-mis

Con - fes - só - res Mar - ty - ré - sque for - mant mo - res vi - rí - li con - stán - ti - a.

HOW HAS THIS never been done before? Rehearsal videos—*each individual voice!*—for the best Roman Catholic hymns ... completely free of charge! Search the **Brébeuf Portal**: <https://www.cwatershed.org/brebeuf/list/> for items like “Easter” or “Advent” or “Eucharist.”

6. It is a particular strife that inflicts lethal punishment for the Martyr: but meanwhile for the Confessor an executioner is absent, he deciding against the joy of besmeared flesh.

6. Est cer - tá - men spe - ci - á - le, quod con - flí - git ca - pi -

→ **Translator’s Note:** The mediæval spelling of **lictor**, viz. **litor** (“executioner”), suggests a pun with **liturus** (“besmeared”); the “flesh,” i.e. human nature, is “besmeared,” i.e. sullied by sin.

tá - le Már - ty - ri sup - plí - ci - um: sed in - tér - dum

Con - fes - só - ri li - ctor de - ãst, in li - tú - ri car - nis op - tans gáu - di - um.

7. For love of Christ, then,
these strive and those strive,
both men and women; the one
who toils most in the contest
bears away more of a reward
and crown for the strife.

7. Ob a - mó - rem er - go Chri - sti cer - tant il - li, cer - tant

N.B. "toils," lit. "sweats" (sudat).

i - sti, tam ma - res_ quam fé - mi - næ; qui plus su - dat

in a - gó - ne plus mer - cé - dis et co - ró - næ re - fert pro - cer - tá - mi - ne.

8. They have all been chosen by
God; may God be pleased
to be swayed by their merits
and prayers so that, when
the dreadful day comes,
his wrath may not expose us
to the torturers of hell:

8. O - mnes De - o sunt e - lé - cti: ve - lit De - us ho - rum

N.B.
Tartarus (Τάρταρος) is the hell
of classical Greek mythology.

fle - cti mé - ri - tis_ et_ pré - ci - bus ut, cum di - es

e - rit di - ra, non nos su - a sub - dat i - ra tár - ta - ri_ tor - tó - ri - bus:

9. But our lyre
may praise
him with the
citizens of
heaven. Amen.

9. Sed hunc no - stra lau - det ly - ra cum cæ - ló - rum cí - vi - bus. A - men.

Slowly